

Journal officiel de l'Association Fribourgeoise  
de Ski et de Snowboard

Offizielles Organ des Freiburger Ski-  
und Snowboard-Verbandes



Nov 2 / 2003 No. 11

[www.afss.ch](http://www.afss.ch)  
[www.fssv.ch](http://www.fssv.ch)


# Ski & Snowboard

**SAISON 2003/2004:**

**Calendrier des courses  
Rennkalender**

**Liste des cadres  
Kaderliste**

**Les Monts de Riaz**

 **Banque Cantonale de Fribourg  
Freiburger Kantonalbank**

Partenaire officiel de l'Association Fribourgeoise de Ski et de Snowboard  
Offizieller Partner des Freiburger Ski und Snowboard Verbandes

**SPORT-TOTO**

Soutient l'AFSS / Unterstützt den FSSV

# Index

Le mot de votre Président / Worte des Präsidenten .....	2-3
Les Monts de Riaz, centre nordique / Les Monts de Riaz, Langlaufzentrum .....	4-6
Move & Rides, Moléson s/Gruyères .....	8-9
La vie dans nos clubs, SC Bourgo Estavannens / Das Leben in unseren Klubs, SC Bourgo Estavannens.....	10-11
Swiss-Ski investit dans la promotion de la relève / Swiss-Ski investiert in die Nachwuchsförderung .....	12-14
Devenez membres bienfaiteurs / Werden Sie Gönnermitglied .....	16-17
Les fribourgeois dans les cadres régionaux / Die Freiburger in den Regionalkadern .....	18-19
Remise des prix de la coupe des enfants 2003 .....	20
Programme d'entraînement pour le ski de fond / Wöchentliches Langlauftraining .....	21
14 <sup>ème</sup> Coupe fribourgeoise de ski de fond (Junior-Senior) / 14. Freiburger Langlauf-Cup (Junioren-Senioren) .....	22
7 <sup>ème</sup> Coupe fribourgeoise de ski de fond des enfants / 7. Freiburger Langlauf-Cup der Kindercup .....	23
Réglementations du matériel pour la saison 2003-2004 / Materialbestimmungen für die Saison 2003-2004 .....	24
18 <sup>ème</sup> Coupe fribourgeoise des enfants alpin / 18. Freiburger Kindercup Alpin .....	26
Courses alpines minimales et OJ / ARS et SSM / Alpine Rennen für Mini und JO / SSM und ARS .....	27
Mérites et distinctions / Ehrungen und Auszeichnungen .....	28-32
Les membres de l'AFSS / Die Mitglieder des FSSV .....	34
Comité / Vorstand .....	35
Commissions, organe de contrôle / Kommissionen, Kontrollorgan .....	36
Presse / Radio .....	37
Insertions d'annonces dans le journal / Informationen für Inserenten .....	38

## ***Annonces/ Inserenten:***

ECAB, Fribourg	1
Winterthur, Fribourg	2
Dartfish, Fribourg	3
Photo Sciboz, Marly	5
Stöckli Bike & Sportswear, St-Légier	8
Georges Sauteur SA, Aran	9
Adecco, Bulle	12
Hansueli Forrer Service, Avenches	14
Soft Chrono	15
Automobile Belle-Croix, Villars-sur-Glâne	21
Samvaz SA, Châtel-St-Denis	33

**Visitez notre site sous [www.afss.ch](http://www.afss.ch)  
Besuchen Sie uns unter [www.fssv.ch](http://www.fssv.ch)**

# Le mot de votre Président



## Le régionalisme doit perdurer

Notre canton compte un peu plus de 50 Clubs de ski. Certains sont plus actifs dans des activités récréatives, alors que d'autres favorisent la formation de notre jeunesse aux sports de glisse, tant en alpin, en ski de fond ou en snowboard. Une combinaison de ces 2 aspects démontre la santé de nos ski-clubs.

En cet automne 2003, j'ai deux sujets d'inquiétude à partager : le premier est une tendance au regroupement des forces et à la disparition d'une activité de formation dans certains ski-clubs. Je suis inquiet de voir des jeunes se regrouper massivement dans un ski-club pour des raisons d'entraînement. Le risque est grand de voir ainsi des clubs vidés de leur substance, périlcliter et disparaître. Evitons de créer de super clubs qui étouffent les autres. J'invite les clubs connaissant des difficultés sur ce plan-là à contacter l'AFSS.

Mon deuxième sujet de préoccupation est de déterminer la façon dont l'AFSS peut soutenir le développement du snowboard dans notre région. Je ne me fais pas de souci quant à la pratique actuelle de ce sport, mais plutôt quant à son développement futur. Il est important de trouver la juste position du snowboard dans le cadre de notre Association; l'organisation de grandes manifestations spectaculaires associant sport et ambiance sur un site restreint semble une bonne solution. Cette direction doit être favorisée.

Je terminerai par souligner l'initiative mise sur pieds cet hiver au Moléson. Dans le cadre de la manifestation Move & Ride, une matinée sera organisée pour sensibiliser les jeunes à la sécurité en montagne. Vous trouverez plus d'informations dans les pages qui suivent ou sur le site ([www.move-rides.ch](http://www.move-rides.ch)) de la manifestation.

Au nom de l'Association Fribourgeoise de Ski et Snowboard, je vous souhaite à tous un bon hiver.

Sébastien Dubuis  
Président AFSS

**Winterthur-Vie**

**Winterthur-Leben**

La meilleure adresse pour

- ✓ **La planification de vos finances**
- ✓ **Les caisses de prévoyance**
- ✓ **Votre prévoyance privée**

Die beste Adresse für

- ✓ **Finanzplanung**
- ✓ **Pensionskassen**
- ✓ **Private Vorsorge**

Agence générale de Fribourg  
Dominique Descloux

☎ 026 350 25 25

**winterthur**

## Worte des Präsidenten

### Der Regionalismus soll fortbestehen

Unser Kanton zählt über 50 Clubs. Einige sind mehr in den Bereichen Freizeit- oder Breitensport aktiv und andere setzen ihren Schwerpunkt auf die Ausbildung der Jugend im Wettkampfsport Alpin, Langlauf oder Snowboard. Diese Ausgewogenheit zeigt, dass unsere Clubs gesund sind.


Trotzdem beunruhigt mich die Tatsache, dass in der letzten Zeit die Tendenz zur Bildung von so genannten „Super-Clubs“ besteht, die sich ausschliesslich mit dem Wettkampfsport auseinandersetzen und dass sich dadurch eine massive Konzentration der jungen Wettkampfsportler aus Gründen des Trainings auf ein paar wenige Clubs beschränken. Dies kann zur Folge haben, dass andere Clubs ihre Substanz verlieren und damit gefährdet sind sich aufzulösen. Diese ungesunde Entwicklung gilt es zu verhindern. Ich lade die Clubs, die mit diesem Problem konfrontiert sind ein, sich mit dem FSSV in Verbindung zu setzen.

Ein weiteres Thema das mich beschäftigt ist die Frage, wie der FSSV in Zukunft den Snowboardsport in unserer Region unterstützen und fördern kann. Ich mache mir keine Sorgen, was die derzeitige Ausübung dieser Sportart betrifft, jedoch vor allem bezüglich deren zukünftigen Entwicklung. Es scheint mir wichtig zu sein, dass die richtige Stellung des Snowboardwesens innerhalb unseres Verbandes gefunden werden kann. Die Durchführung von grossen spektakulären Veranstaltungen, die Sport und Unterhaltung verbinden scheint mir eine gute Lösung zu sein. Ich denke, dass die Unterstützung in diese Richtung gehen soll.

Zum Schluss ist es mir ein besonderes Anliegen, Sie auf die bevorstehende Veranstaltung „Move & Ride's“ in Moléson aufmerksam zu machen. Im Rahmen dieses Events sollen Jugendliche über das Thema „Sicherheit in den Bergen“ sensibilisiert werden. Weitere Informationen finden Sie auf den folgenden Seiten oder unter [www.move-rides.ch](http://www.move-rides.ch)

Im Namen des Freiburger Ski- und Snowboard-Verbandes wünsche ich allen einen schönen und schneereichen Winter.

Sébastien Dubuis  
FSSV Präsident



**DartSnow 04**  
Votre meilleur assistant

**Vous souhaitez :**

- > Communiquer d'une manière efficace et transparente avec vos athlètes en intégrant aisément la vidéo à l'entraînement
- > Analyser la performance pour mieux comprendre, expliquer et améliorer la technique
- > Partager sans effort vos analyses avec vos athlètes ou collègues entraîneurs sur support électronique

**La solution, le logiciel DartSnow 04**

Votre contact : Olivier Volery  
Country Manager, Switzerland  
Tél : 026 425 48 66  
Fax: 026 425 48 59  
E-mail : [olivier.volery@dartfish.com](mailto:olivier.volery@dartfish.com)

**DARTFISH.COM**

Dartfish Europe, Rte de la Fonderie 6 - 1705 Fribourg - Suisse - Tél: 41(0)26 425 48 50 / Fax: 41(0)26 425 48 59

## Les Monts de Riaz Centre nordiques

Région privilégiée pour son enneigement et sa tranquillité, elle offre, dans un cadre naturel, des conditions idéales pour la pratique du ski de fond.

### Location de skis

Skis de fond (y c. chaussures + bâtons)

½ jour Fr. 15.—

1 jour Fr. 20.—

### Buvette

Boissons chaudes et froides, restauration.

Ouverte tous les samedis et dimanches de 10h00 à 16h00

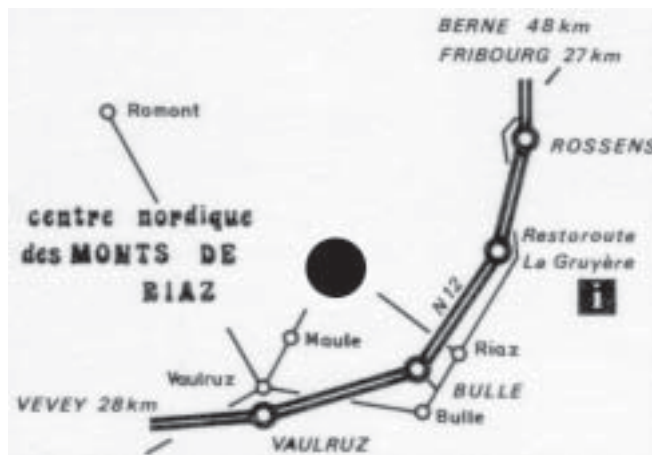
Accès au centre nordique:

Sortie Bulle de la RN 12 Berne Vevey puis direction Riaz, centre du village. Suivre panneau skieur stylisé puis buvette

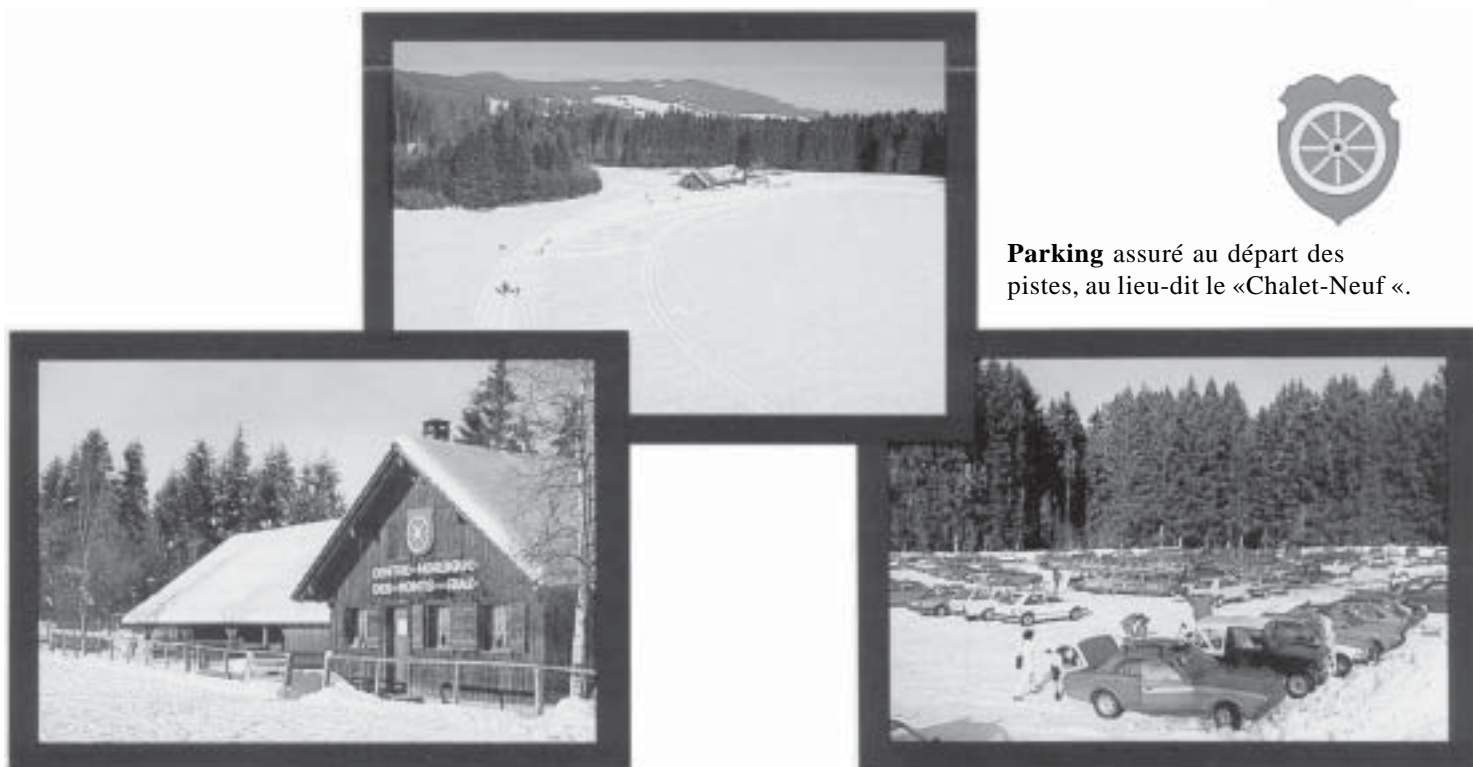
L'entretien et le traçage des pistes sont exécutés à l'aide d'un Ratrac.

La qualité de ces dernières est le principal souci des responsables.

Vue panoramique du centre nordique au lieu-dit «Le Chalet-Neuf».



**Parking** assuré au départ des pistes, au lieu-dit le «Chalet-Neuf».



INFORMATIONS: 079/239.93.08 CHARLES HAYMOZ  
026/951.12.56 CENTRE NORDIQUE

Vue panoramique sur les montagnes gruyériennes en parcourant la piste jaune «Sur les Monts».



Choix de pistes et circuits incomparables dans des paysages finlandais à 1000 m d'altitude.

- **Piste noire** «Circuit des communs»  
10,5 km de piste facile dans les sous-bois et lisière de forêt. De Maules vue panoramique sur la région lémanique.
- **Piste rouge** «Circuit des 3 Moilles»  
5 km de piste facile en bordure de forêts.
- **Piste jaune** «Sur les Monts»  
7 km de piste facile à moyenne sur un parcours très ensoleillé. Vue panoramique sur les montagnes de la Gruyère dans un cadre idyllique.
- **Piste verte** «Tour de Pra Fillieux»  
9 km de piste difficile s'adressant spécialement aux compétiteurs ou aux skieurs chevronnés.
- **Piste bleue** «Tour des Monts de Riaz»  
10,5 km de piste moyenne/difficile. La verte et la bleue sont des parcours très accidentés, traversant clairières et sous-bois mais toujours baignés par le soleil.
- **Piste violette** «Piste de la forêt»  
5,5 km presque essentiellement en forêt, très nordique et technique s'adressant à tous niveaux avec réserve.





# Les Monts de Riaz Langlaufzentrum

Bevorzugte Landschaft mit guten Schneeverhältnissen. Ideal zum Langlaufen in einer ruhigen und herrlichen Gegend

## Skivermietung

Langlaufskier (inkl. Schuhe u. Stöcke)

½ Tag Fr. 15.—

1 Tag Fr. 20.—

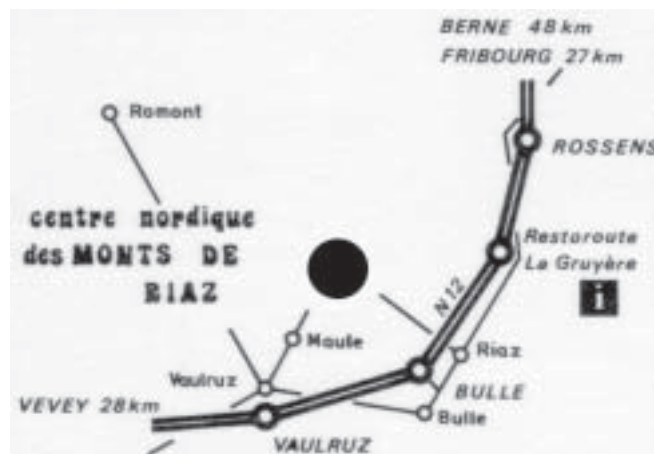
## Imbiss-Stube

Kalte und warme Getränke,  
Restauration.

Jeden Samstag und Sonntag geöffnet  
von 10h00 bis 16h00

## Zufahrt zum Langlaufzentrum

Autobahn Bern-Vevey, Ausfahrt  
Bulle, dann Richtung Riaz auf  
Kantonstrasse. Im Dorfzentrum von  
Riaz, Wegweiser Richtung Monts de  
Riaz und Buvette



Blick auf das «Chalet Neuf», Langlaufzentrum.

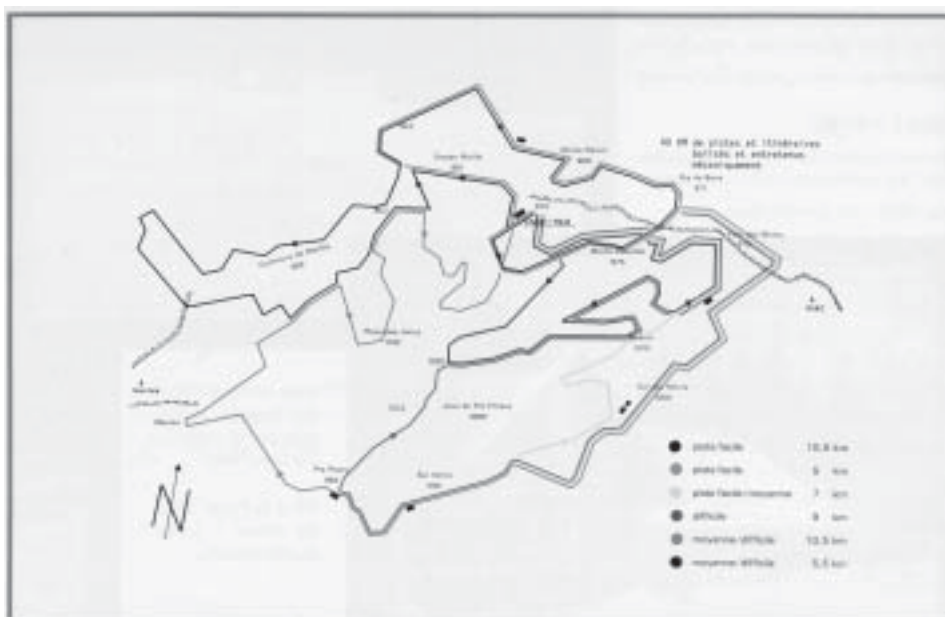
Grosser Parkplatz direkt beim «Chalet-Neuf» am Start  
aller Loipen.



Die Verantwortlichen legen grossen Wert auf die Qualität der Pisten und Loipen, die mit einem Ratrac gespurt werden.

Wahl der Pisten in diesem wunderschönen Gebiet auf 1000 m Höhe.

- **Schwarze Piste** «Circuit des communs»  
10,5 Km, leichte Loipe durch Wald und Feld. Von Maules aus Blick auf die Genfersee Alpen.
- **Rote Piste** «Circuit des 3 Moilles»  
5 Km, leichte Piste an Waldrändern entlang.
- **Gelbe Piste** «Sur les Monts»  
7 Km, leicht bis mittelschwere Piste, sehr sonnig, mit einzigartiger Aussicht auf die Greyerzer Alpen.
- **Grüne Piste** «Tour de Pra Fillieux»  
9 Km, schwierige Loipe für fortgeschrittene Läufer.
- **Blaue Piste** «Tour des Monts de Riaz»  
10,5 Km, mittelschwere bis schwere Piste. Die blaue und grüne Piste gelten als unruhige Loipen mit schwierigen Passagen durch dichten Wald aber auch sonnigen Lichtungen.
- **Violette Piste** «Piste de la forêt»  
5,5 Km, sehr nordische und technische Loipe im Wald, für alle Läufer, aber trotzdem mit einigen Schwierigkeiten.



INFORMATIONEN: 079/239.93.08 CHARLES HAYMOZ  
026/951.12.56 LANGLAUFZENTRUM



# Move & Ride's

Moléson s/Gruyères

Chères lectrices,  
Chers lecteurs,

Une toute nouvelle manifestation hivernale figurera sur le calendrier 2003 - 2004. En effet, en date du 7 et 8 février 2004, un Event nommé «**Move & Ride's**» se déroulera sur le site de Moléson s/Gruyères. Celui-ci se décompose en plusieurs facettes. Tout d'abord, le samedi 7 février, nous avons mis sur pied en étroite collaboration avec la marque internationale de Sportwear RIP CURL, une gigantesque journée de formation sur le thème de la sécurité en montagne. Cette journée s'intitule «**Rip Curl Security Session**». Pour ce faire, nous allons inviter 100 jeunes OJ âgés entre 10 et 16 ans du canton de Fribourg à côtoyer des spécialistes, guides de haute montagne et professionnels du secours en montagne durant toute une journée. De plus, des personnalités telles que Stéphane Schaffter, Jean Troillet se joindront à cette fabuleuse aventure. La manifestation se poursuivra en soirée avec une Pasta Party à Moléson-Village et la projection du dernier film «la Nuit de la Glisse». Suivant la météo, des activités en plein air telles que



l'escalade sur glace, ... seront au programme. La nuit se prolongera au SPOT avec une night party. Le dimanche 8 février 2004, une course de ski et snowboard alpinisme arpentera le relief de Moléson. Deux parcours sont prévus afin que tout le monde y trouve son compte. Le premier est un parcours populaire de 3,7 kilomètres et le second, un peu plus soutenu serpente sur 7,9 kilomètres. Il vous est possible de consulter notre site internet : [www.move-rides.ch](http://www.move-rides.ch) afin d'obtenir de plus amples renseignements sur cet Event du 7 et 8 février 2004.

Nous nous réjouissons de vous y accueillir nombreux.

[www.move-rides.ch](http://www.move-rides.ch)

**STÖCKLI**  
BIKE & SPORTSWEAR THE SWISS SKI

*equipment for emotion*

1806 St-Légier s/Vevey  
Z.I. Rio Gredon 11  
tél. 021/943 66 00 • fax 021/943 66 03  
stoeckli.vevey@span.ch

Wollhusen • Sörenberg • Heimberg • Wädenswil • Wil/SG • Volketswil • Zuchwil • St-Légier s/Vevey

# Move & Ride's

Molésou s/Gruyères

Liebe Leserinnen,  
Liebe Leser,

Eine ganz neue Veranstaltung ist auf Ihrem Winterkalender 2003 – 2004 rot anzustreichen. In der Tat wird am 7. und 8. Februar 2004 ein neuer Event namens «**Move & Ride's**» im Molésoungbiet (bei Gruyères) stattfinden. Dieser Anlass beinhaltet mehrere Fassetten. Zur Eventeröffnung am Samstag 7. Februar 2004 haben wir, in enger Zusammenarbeit mit der Sportwearmarke RIP CURL, einen gigantischen Ausbildungstag zum Thema „Sicherheit in den Bergen“ organisiert. Dieser Tag trägt den Titel «**Rip Curl Security Session**». Um dieses Vorhaben umsetzen zu können, werden wir 100 Jugendlichen im Alter zwischen 10-16 Jahre einladen. Die eingeladenen Jugendlichen kommen in den Genuss dieser Ganztagesausbildung, die durch professionelle Bergführer und Rettungsfachleute erteilt wird. Bekannte Persönlichkeiten wie Stéphane Schaffter und Jean Troillet werden diese Erfahrungen mit den Jugendlichen teilen. Der Anlass wird am Abend mit einer Pasta-Party in Molésou-Village und der Projektion des Filmes «la Nuit de la Glisse» fortgeführt. Je nach Witterung werden Aktivitäten wie, Eisklettern in freier Natur .... durchgeführt. Der angebrochene Abend wird anschliessend im SPOT weitergeführt, wo Sie eine Party erwartet. Am Sonntag 8. Februar 2004 findet am Molésou das alpine Ski- und Snowboardrennen statt. Damit alle Teilnehmer auf ihre Kosten kommen, sind zwei Routen geplant. Die erste Route erstreckt sich über 3,7 Kilometer und die Zweite beträgt 7,9 Kilometer.



Mehr Informationen über unseren Event vom 7. und 8. Februar finden sie auf unserer Homepage: [www.move-rides.ch](http://www.move-rides.ch).

Wir freuen uns auf Ihrer zahlreiches Erscheinen.



[www.move-rides.ch](http://www.move-rides.ch)



1635 La Tour-de-Trême  
Impasse de la Halle 13

Tél. 026 912 19 14  
026 912 35 78  
Natel 079 634 63 78  
Fax 026 912 16 77

E-mail:  
platte.sauteur@bluewin.ch

**georges sauteur sa**  
GYPSERIE - PEINTURE

1091 Aran / VD  
Ch. de Lalex 33  
Tél. 021 799 34 03

PLAFONDS SUSPENDUS  
CLOISONS LÉGÈRES  
ISOLATIONS PÉRIPHÉRIQUES  
CHAPE LIQUIDE  
STAFF - CRÉPIS

## La vie dans nos clubs, SC Bourgo Estavannens

Chalet du ski-club avec la Dent du Chamois



La société du ski-club d'Estavannens a été fondée en 1976 par une équipe d'amis du village qui organisaient régulièrement des virées à ski. Ils se sont alors dit qu'il serait sympa d'avoir un pied-à-terre pour pratiquer leur sport favori.

Le premier point de rencontre se situait à l'intérieur d'un saloir, sur le pâturage des Poutès-Paluds, à 1100 m. d'altitude, au pied de la Dent du Bourgo, d'où le nom de la société. Un petit ski-lift, de 300 m. de long fut installé sur ce même pâturage et c'est toujours à cet endroit que nous l'exploitons chaque hiver.

Quelques années plus tard, la commune mit un terrain à disposition du club afin d'y construire un chalet. En effet, nous étions à l'étroit dans notre saloir d'une vingtaine de places. Pour commencer, nous avons

construit les garages, sur lesquels une ancienne cabane rescapée du chantier de l'A12 fut installée.

La Poya 1989 permit l'amélioration des finances de la société. Ainsi, libérés des obligations liées à cette magnifique fête, nous avons retrouvé temps et énergie afin de démarrer cette fantastique aventure qu'a été la construction du bâtiment actuel. Il est la fierté de notre club puisqu'il a été bâti par ses membres qui ont œuvré bénévolement et sans compter leurs heures. Il comporte une cuisine équipée, une salle à boire d'une cinquantaine de places et un dortoir de trente places.

De mai à octobre, notre chalet est loué pour des fêtes de famille et des sociétés. Les renseignements utiles peuvent être obtenus sur notre site : [www.estavannens.ch/...](http://www.estavannens.ch/)

Durant la saison hivernale, la cabane est exploitée comme buvette les week-ends enneigés et abrite diverses manifestations : un match aux cartes, un concours interne de ski, une sortie à la lune (raquettes et peaux de phoques), une soirée fondue, une course de caisses à savon... Là à nouveau, nous faisons appel aux membres afin d'assurer le gardiennage.

Le ski-club organise d'autres sorties telles que tours pédestres en montagne et randonnées à ski pour lesquelles nous nous entourons de personnes compétentes voire d'un guide si nécessaire. Chaque hiver, nous passons un week-end dans une station à l'occasion de notre sortie annuelle sur pistes.

Depuis 1995, nous organisons également un camp de ski, traditionnellement durant la semaine de Carnaval. Plus de quarante enfants en âge scolaire et une vingtaine d'accompagnants y participent. Après avoir effectué quatre camps à Vichères, victimes de notre succès grandissant, nous avons été contraints de trouver des locaux plus spacieux. Pour cette raison, nous nous rendons désormais à La Fouly.

Le ski-club participe, par ailleurs, activement à l'organisation d'autres manifestations : la Poya d'Estavannens qui se déroule tous les dix ans environ et qui nécessite plusieurs années de préparation et, depuis cinq ans, à l'Open Bike Haute-Gruyère dont nous assumons la responsabilité du parcours sur le secteur d'Estavannens.

Notre société est dynamique et compte actuellement plus de cent membres actifs. Si nos activités vous intéressent, vous pouvez prendre contact avec le président M. François Caille ou tout autre membre. Nous nous ferons un plaisir de vous accueillir !



Courses de caisses à savon

## Das Leben in unseren Klubs, SC Bourgo Estavannens

Camp de ski à Vichères / Skilager in Vichères



Der Ski-Verein Bourgo Estavannens wurde 1976 von einer Gruppe von Freunden aus dem Dorf gegründet, welche regelmässig Skitouren organisierten. Diese waren auf der Suche nach einer Hütte, die als Ausgangsort dienen konnte.

Der erste Treffpunkt befand sich am Fuss des Dent du Bourgo auf der Weide Poutès-Paluds in einer alten Salzhütte. Daher der Vereinsname. Ein 300 m langer Ski-Lift auf einer Höhe von 1100 m wurde auf dieser Weide installiert, und ist immer noch jeden Winter in Betrieb.

Ein Paar Jahre später hat die Gemeinde ein Grundstück für den Bau eines Chalets zur Verfügung gestellt. Wir waren tatsächlich in der 20 Personen grossen alten Salzhütte sehr eingeschränkt. Zuerst wurden Garagen gebaut, auf denen ein altes A12 Baustelle-Häusschen installiert wurde.

Im Poya-Jahr 1989 hat sich die finanzielle Lage unseres Vereins verbessert. Sehr viel Zeit und Energie wurden dann in den Bau des jetzigen Chalets investiert. Die Vereinsmitglieder sind seitdem sehr stolz auf das selbst errichtete Gebäude. Letzteres besteht aus einer voll eingerichteten Küche, aus einem grossen Esszimmer (Kapazität 50 Personen) und einem 30-platz grossen Schlafsaal. Von Mai bis Oktober vermieten wir unser Chalet für Familienfeste und verschiedene Vereinsanlässe. Relevante Informationen erhalten Sie auf unserer Web-Site : [www.estavannens.ch/...](http://www.estavannens.ch/...)

Während der Wintersaison dient die Hütte als Buvette am Wochenende und als Versammlungsort für Anlässe wie Jass-Abend, Ski-Wettbewerb, Nachtausflug mit Schneeschuhen, Fondue-Plausch, usw. Die Vereinsmitglieder teilen sich die Hauswartarbeiten. Andere Ausflüge werden vom Ski-Club organisiert, wie z.B. Wanderungen und Ski-Touren, wenn nötig mit einem Führer. Jeden Winter wird ausserdem ein Ski-Weekend in einem anderen Gebiet veranstaltet.

Seit 1995 findet jedes Jahr während der Fastnacht-Woche ein Skilager statt. Über 40 Schulkinder und 20 Begleiter nehmen daran teil. Nach 4 Anlässen in Vichères mussten wir nach grösseren Räumen suchen, weil sich immer mehr Kinder für das Lager interessierten. La Fouly gilt jetzt als Empfangsort für das Skilager.

Der Ski-Club ist an der Organisation weiterer Anlässe ausserhalb vom Verein beteiligt, wie die Poya, welche alle ca. 10 Jahre stattfindet und mehrere Jahre Vorbereitung braucht. Seit 5 Jahren sind wir für ein Teil der Strecke des Mountain-Bike Events Open Bike Haute-Gruyère verantwortlich.

Unser dynamischer Verein zählt zur Zeit weit über 100 aktive Mitglieder. Wenn Sie sich für unsere Aktivitäten interessieren, können Sie mit dem Präsidenten François Caille Kontakt aufnehmen.

Gerne würden wir Sie in unserem kleinen Stück Paradies empfangen.

Sortie au Wildhorn  
Ausflug am Wildhorn



## Swiss-Ski investit dans la promotion de la relève

Il y a 3 ans, l'association de ski a décidé que la relève doit avoir la priorité et c'est pourquoi les 12 associations régionales sont soutenues dans le domaine alpin avec un montant de 750'000 francs par année.

De plus, avec le projet Summer Swiss Camp, les meilleurs jeunes âgés de 13 et 14 ans faisant partie de la relève des régions obtiennent un soutien particulier, c'est à dire un entraînement professionnel durant 4 semaines. Ce projet est destiné à améliorer le niveau technique et physique de ces jeunes talents. Selon Jean-Daniel Mudry, directeur de Swiss-Ski, ces camps d'entraînements sont aussi prévus pour le futur.

### La Migros aussi soutient la relève

Des courses pour le Grand Prix Migros sont organisées pour les enfants de 9 à 15 ans, dans 13 stations d'hiver en Suisse, durant les mois de janvier et avril. Le sommet de la saison sera la finale en avril, à laquelle les meilleurs de chaque catégorie peuvent participer.

Camp de ski de la jeunesse (Juskila): ce camp, organisé déjà pour la 62ème fois, aura lieu pendant la semaine du Nouvel An 2004 sous le patronage de Swiss-Ski. Pour chaque camp, 600 adolescents de 13 et 14 ans sont choisis par tirage au sort. La participation est gratuite.

### Nombre d'entraînements / sport et école

Le nombre d'entraînements optimal pour un coureur OJ est de 4 à 5 fois par semaine, mais il peut évidemment varier suivant le lieu de domicile. Les frais annuels pour un coureur OJ qui participe régulièrement aux compétitions régionales et nationales devraient atteindre une somme de 5'000 à 10'000 francs. Certains sports, comme le ski, doivent être pratiqués de manière intensive dès le plus jeune âge, mais la promotion du sport, déjà au niveau de l'école primaire, est toujours insuffisante. Il est à espérer que le concept de sport cantonal, que le Conseil d'Etat prévoit d'élaborer, trouvera aussi des solutions praticables au niveau de l'école primaire. Le personnel enseignant est également sollicité. Avec la réorganisation effectuée par l'aide suisse du sport, des améliorations pour la promotion des jeunes talents peuvent être escomptées. En effet, à partir de cette année, les moyens dont dispose cette fondation ne seront investis plus que dans la promotion de la relève. Seul Swiss Olympic, l'association centrale des sociétés sportives suisses, se chargera de l'élite suisse.

Malheureusement il n'existe que peu d'écoles au niveau primaire qui permettent aux jeunes de s'entraîner au ski et ceci est l'une des grandes lacunes en Suisse. En effet, les possibilités de trouver des solutions individuelles sont plutôt rares. Par contre, pour des enfants plus âgés, il existe des collègues qui laissent une grande place au sport et plusieurs autres institutions offrent aussi des possibilités de formation.

Tous les établissements de formation en sport et leurs prestations sont répertoriées dans une brochure de Swiss Olympic, auprès de qui des renseignements peuvent être obtenus par téléphone au 031 359 71 11 ou par [www.swissolympic.ch](http://www.swissolympic.ch) ou par E-Mail: [Beat.Glauser@swissolympic.ch](mailto:Beat.Glauser@swissolympic.ch)

Heribert Rappo



Sur les 45 sélectionnés pour le **summer camp en août 2003** à Saas Fee de Swiss-Ski, il y avait en tout 38 filles et garçons de 1989 et le reste de 1990. 7 de 1990 ont été sélectionnés, dont les deux fribourgeois du SC Dents Vertes, Charmey, **Maïc Niquille** et **Valérie Bugnard** (première aux points à la fin de la saison 2003 pour l'interrégion ouest).



Valérie (1ère depuis la gauche) et Maïc (3ème)



**Adecco**

[www.adecco.ch](http://www.adecco.ch) Travail temporaire ou fixe [www.adecco.ch](http://www.adecco.ch)

**BULLE**

☎ 026/919.65.45

*Glissez sur la piste du succès avec*

**nous**

**Adecco**

## Swiss-Ski investiert in die Nachwuchsförderung

Vor drei Jahren beschloss der Skiverband, dass der Nachwuchs Priorität haben muss. Deshalb werden die 12 Regionalverbände im alpinen Bereich mit jährlich 750'000 Franken unterstützt.

Ausserdem werden mit dem Projekt **Summer Swiss Camp** die besten Skicracks im Alter von 13 und 14 Jahren aus dem Nachwuchs in den Regionen gefördert, indem ihnen während 4 Wochen ein professionelles Training vermittelt wird.

Mit dem Projekt soll das Niveau der technischen und physischen Vorbereitung der jungen Talente verbesserte werden. Gemäss Jean-Daniel Mudry, Direktor von Swiss-Ski sollen diese Nachwuchs-Trainingscamps auch in Zukunft durchgeführt werden.

### Auch die Migros unterstützt den Nachwuchs

Zwischen Januar und April werden in 13 Schweizer Wintersportorten für den **Grand Prix Migros** Rennen durchgeführt, an denen Kinder im Alter von 9 bis 15 Jahren teilnehmen können. Saisonhöhepunkt ist jeweils das Finale im April, bei dem die Besten jeder Kategorie startberechtigt sind.

**Jugendkilager (Juskila):** Dieses findet in der Neujahrswoche 2004 bereits zum 62. Mal unter dem Patronat von Swiss-Ski statt. Jeweils 600 Jugendliche im Alter von 13 und 14 Jahren aus der Schweiz werden dafür ausgelost. Die Teilnahme am Lager ist kostenlos.

### Trainingsaufwand / Sport und Schule

Die optimale Trainingszeit für einen JO-Fahrer wäre 4 bis 5 Trainingseinheiten die Woche, wobei der Zeitaufwand je nach Wohnort verschieden sein dürfte. Die Kosten für einen JO-Fahrer, der sich an regionalen und nationalen Wettkämpfen regelmässig beteiligt, dürften sich auf 5'000 bis 10'000 Franken jährlich belaufen. Gewisse Sportarten, wie der Skisport müssen bereits im jungen Alter intensiv betrieben werden. Die Sportförderung bereits auf der Primarschulstufe ist allerdings nach wie vor ungenügend. Es ist zu hoffen, dass das kantonale Sportkonzept, welches vom Staatsrat beabsichtigt wird auszuarbeiten, auch für die Primarschulstufe gangbare Lösungen aufzeigt. Das Lehrpersonal ist auch gefordert. Verbesserungen für die Förderung der jungen Talente darf man sich mit der erfolgten Umstrukturierung bei der Schweizer Sporthilfe erhoffen. Denn ab diesem Jahr sollen die Mittel der Stiftung nur noch für die gemeinnützige Nachwuchsförderung eingesetzt werden. Um die Schweizer Sportelite selbst wird sich Swiss Olympic, der Dachverband der Schweizer Sportvereine, in Zukunft alleine kümmern.

**LES STRUCTURES LES PLUS RAPIDES  
DU MONDE AVEC**

**WINTERSTEIGER MICRO NC**

**L'UNIQUE MACHINE EN SUISSE**



**DIE SCHNELLSTEN STRUKTUREN  
DER WELT MIT**

**WINTERSTEIGER MICRO NC**

**DIE EINZIGE IN DER SCHWEIZ**



Hansueli FORRER	Tél. 026 / 675 29 34
Rte de Villars 12	Fax 026 / 675 56 12
1580 Avenches	Mobile 079 / 436 95 81

Leider gibt es nur wenig Schulen auf Volksschulstufe, die zulassen, dass Jugendliche vermehrt auf Ski trainieren. Dies ist das grosse Manko in der Schweiz. Möglichkeiten individuelle Lösungen zu finden gibt es nur wenige. Für ältere Kinder gibt es immerhin die Sportmittelschule und inzwischen bieten viele Institute Schulungsmöglichkeiten an.

Alle Sport-Ausbildungsstätten und Dienstleistungen sind in einer Broschüre von Swiss Olympic zusammengefasst. Auskunft gibt Swiss Olympic, 031 359 71 11 oder bei [www.swissolympic.ch](http://www.swissolympic.ch) unter „Karrierenplanung“ oder E-Mail: [Beat.Glauser@swissolympic.ch](mailto:Beat.Glauser@swissolympic.ch)

Heribert Rappo

Von den 45 Selektionierten für das **summer camp von Swiss-Ski vom August 2003** in Saas Fee, waren 38 Knaben und Mädchen mit Jahrgang 1989 und der Rest von 1990. Von den sieben mit Jahrgang 1990 wurden die zwei jungen Freiburger Talente vom SC Dents Vertes, Charmey, **Maïc Niquille** und **Valérie Bugnard** (Punkteerste bei Saisonende für die Interregion West) selektioniert.



Valérie Erste von links und Maïc Dritter

## CHRONOMETRAGE INFORMATIQUE

[www.chronometrage.ch](http://www.chronometrage.ch) E-mail: [soft.chrono@bluewin.ch](mailto:soft.chrono@bluewin.ch)

### Willy Moret

1630 Bulle

Tél. 026 / 913 76 14

Fax 026 / 912 11 11

Natel 079 / 230 72 60







## Devenez membres bienfaiteurs

et soutenez ainsi notre relève qui assure l'avenir à notre association. Avec votre soutien régulier vous nous aidez à alimenter le fonds de soutien à la relève créé sur la base d'un montant provenant de la fortune de l'AFSS. Avec votre don, vous contribuez principalement à aider les jeunes talents fribourgeois dans cette école de vie qu'est le sport de compétition.

Le fonds de soutien est destiné à soutenir financièrement des jeunes sportifs de pointe ou des talents qui, sur la base de leurs résultats, présentent d'excellentes perspectives d'avenir.

Le but de ce soutien est de venir en aide à des sportifs afin d'obtenir les conditions favorables de préparation ou de participation à des compétitions de haut niveau. L'aide est destinée, notamment, à couvrir des dépenses telles que :

- frais d'études ou de formation occasionnés spécialement par l'activité sportive (cours spéciaux ou de rattrapage, gymnase de sport etc.) ;
- frais de déplacement et d'hébergement pour des entraînements ou des compétitions;
- frais de matériel et d'équipement ;
- frais d'assistance sportive et médicale ;

Les membres bienfaiteurs recevront 2 fois par année le journal officiel de l'AFSS. Ils seront listés sur le journal, sur le site [www.afss.ch](http://www.afss.ch) et invités à l'assemblée annuelle des délégués de l'AFSS.

### **Contributions annuelles:**

Entreprises et sociétés	Fr. 200.—
Couples	Fr. 100.—
Membre individuel	Fr. 60.—

### **Inscription comme membre bienfaiteur de l'AFSS**

Cocher svp. ce qui convient:      Entreprise                  Couples                  Individuel                  Société

Nom/prénom .....

Adresse .....

NPetlieu .....

Date .....      Signature .....

### **S'inscrire svp. à l'une des adresses suivantes.**

Heribert Rappo, président suppléant  
Rte de Beaumont 18  
1700 Fribourg  
Tel. 026 305 23 11; Fax 026 305 23 01

Sébastien Dubuis, président  
Derrey-La-Cabuche 6  
1756 Onnens  
Tel. 026 470 08 60

Jean Claude Clément, vice-président  
Rue du tir 20  
1636 Broc  
Tel. 026 921 13 18



## Werden Sie Gönnermitglied

und fördern damit den Nachwuchs, der die Zukunft unseres Verbandes sicherstellt. Mit Ihrer regelmässigen Unterstützung helfen Sie mit, den vom FSSV mit einem namhaften Betrag aus dem Verbandsvermögen geschaffenen Unterstützungsfonds für den Nachwuchs zu öffnen. Mit Ihrem Beitrag tragen Sie wesentlich dazu bei, jungen Freiburger Talenten zum Durchbruch zu verhelfen und nicht zuletzt ermöglichen Sie jungen Sportler und Sportlerinnen ein wertvolles Stück Lebensschulung.

Der Unterstützungsfonds wird verwendet, um junge Spitzensportler oder Talente, die aufgrund ihrer Erfolge hervorragende sportliche Zukunftsaussichten aufweisen, finanziell zu unterstützen. Mit der Hilfe soll bezweckt werden, den Sportlern günstige Bedingungen zur Teilnahme an Wettkämpfen von hohem Niveau und für deren Vorbereitung zu ermöglichen. Sie ist insbesondere zur Verwendung folgender Ausgaben bestimmt:

- Studien- oder Ausbildungskosten, die speziell durch die sportliche Tätigkeit entstehen (spezielle Kurse, Nachholkurse, Sportgymnasium, usw.);
- Reise- und Übernachtungskosten für Training und Wettkampf;
- Material- und Ausrüstungskosten;
- Sporttechnische- und medizinische Betreuung.

Die Gönnermitglieder erhalten das Verbandsjournal, das jährlich 2x erscheint. Sie werden auf der Website [www.fssv.ch](http://www.fssv.ch) sowie im Journal aufgeführt und zur jährlichen Delegiertenversammlung eingeladen.

### **Jahresbeitrag:**

Gesellschaften, Firmen	Fr. 200.—
Gönnerpaar	Fr. 100.—
Einzelgönner	Fr. 60.—

### **Anmeldung als Gönnermitglied des FSSV**

Bitte zutreffendes ankreuzen:                      Gesellschaft                      Gönnerpaar                      Einzelgönner                      Firma

Name/Vorname .....

Adresse .....

PLZ und Ort .....

Datum .....                      Unterschrift .....

### **Anmeldung bitte an eine der folgenden Adressen zustellen.**

Heribert Rappo, président suppléant  
Rte de Beaumont 18  
1700 Fribourg  
Tel. 026 305 23 11; Fax 026 305 23 01

Sébastien Dubuis, président  
Derrey-La-Cabuche 6  
1756 Onnens  
Tel. 026 470 08 60

Jean Claude Clément, vice-président  
Rue du tir 20  
1636 Broc  
Tel. 026 921 13 18



## Liste des membres bienfaiteurs de l'AFSS Liste der Gönnermitglieder des FSSV:

Les contributions de nos membres bienfaiteurs sont destinés à alimenter le fonds de soutien à la relève. A ce jour nous pouvons compter sur les membres suivants:

Mit den Beiträgen unserer Gönnermitglieder wird der Unterstützungsfonds für den Nachwuchs geöffnet. Bis heute können wir auf folgende Mitglieder zählen:

**Bächler Josef, Turn- und Sportlehrer, Giffers**  
**Eggenschwiler Jean-Paul, architecte, Bulle**  
**Garage Spicher & Cie Autos SA, Fribourg**  
**Meyer Jean-Paul, ingénieur-géomètre EPFZ, Belfaux**  
**Raiffeisenbank, Jaun**  
**Plaspaq SA, Broc**

## Les Fribourgeois dans les cadres régionaux Die Freiburger in den Regionalkadern

### Légende :

ARS = Association Romande de Ski  
 SSM = Schneesport Mittelland (ehemals VBSC)

### Saison 2003 / 2004

#### Cadres alpins / alpine Kader

Nom/ Prénom Name/ Vorname	né en/Jhg.	Club	Association/Verband
Andrey Fanny	89	Broc	ARS
Bossel Sébastien	88	Vudallaz-Epagny	ARS
Bourquenoud Benoît	89	Vudallaz-Epagny	ARS
Buchs Michael	88	Edelweiss, Jaun	SSM
Bugnard Bastien	90	Dents Vertes, Charmey	ARS
Bugnard Valérie	90	Dents Vertes, Charmey	ARS
Colliard Kevin	91	Praroman-Le Mouret	ARS
Desbiolles Jérôme	86	Châtel-St-Denis	ARS
Despond Arnaud	89	Praroman-Le Mouret	ARS
Despond Thierry	86	Praroman-Le Mouret	ARS
Eggertswyler Mathieu	92	Praroman-Le Mouret	ARS
Forrer Nadine	89	Schwarzsee	SSM
Horner Alain	88	Schwarzsee	SSM
Jaquet Yoan	88	Vudallaz-Epagny	ARS
Lanz Kevin	91	Schwarzsee	SSM
Lötscher Frank	89	Schwarzsee	SSM
Lötscher Sven	90	Schwarzsee	SSM
Mayr Thomas	91	Châtel-St-Denis	ARS
Mooser Jeremias	90	Edelweiss, Jaun	SSM
Mooser Salome	87	Edelweiss, Jaun	SSM
Moret Patrick	92	Broc	ARS
Moret Yanick	90	Broc	ARS
Niquille Maïc	90	Dents Vertes, Charmey	ARS
Oberson Marine	91	Alpina, Bulle	ARS
Rauber Christoph	87	Edelweiss, Jaun	SSM
Rauber Simon	84	Praroman-Le Mouret	ARS



Nom/Prénom Name/Vorname	né en/Jhg.	Club	Association/Verband
Rolle Valentin	91	Praroman-Le Mouret	ARS
Vauthey Loïc	87	Saint-Martin	ARS
Vonlanthen Aline	86	Praroman-Le Mouret	ARS
Vonlanthen Laura	91	Praroman-Le Mouret	ARS
Vonlanthen Martin	84	Schwarzsee	SSM
Zbinden Marco	91	Schwarzsee	SSM

### Dirigeants / Verantwortliche:

#### ARS:

Chef alpin: Baumann Ryan, 3962 Montana  
 Chef OJ: Yann Chofflon  
 Entraîneur: Damien Combelles

#### SSM:

Chef Training und Wettkampf:  
 Ritschard Daniel, 3098 Schliern  
 Chef Trainer: Rissi Robi, 2503 Biel

### Cadres ski de fond / Langlauf-Kader

Nom/Prénom Name/Vorname	né en/Jhg.	Club	Association/Verband
Buchs Andreas	81	Hochmatt, Im Fang	ARS
Cottier Damien	85	Hochmatt, Im Fang	ARS
Deschenaux Olivier	75	Gliss R Club, Romont	ARS
Dessibourg Benoît	83	Gliss R Club, Romont	ARS
Donzallaz Nicole	81	Grattavache	ARS
Egger Sven	90	Plasselb	SSM
Grandjean Frédéric	80	Gliss R Club, Romont	ARS
Hausammann Carmen	89	Plasselb	SSM
Jeckelmann Gerhard	88	Plasselb	SSM
Jeckelmann Wolfgang	85	Plasselb	SSM
Nydegger Björn	88	Plasselb	SSM
Rauber Anaïs	90	Hauteville	ARS
Rauber Gaëtan	85	Hauteville	ARS
Trachsel Beat	86	Plasselb	SSM
Trachsel Doris	84	Plasselb	SSM
Vial Julien	82	Grattavache	ARS
Vuilloud Colin	88	Gliss R Club, Romont	ARS

### Dirigeants / Verantwortliche:

#### ARS:

Chef du fond: Baumgartner Marc, 1344 L'Abbaye  
 Entraîneur: Verguet Gérard, F-39200 Saint-Claude

#### SSM:

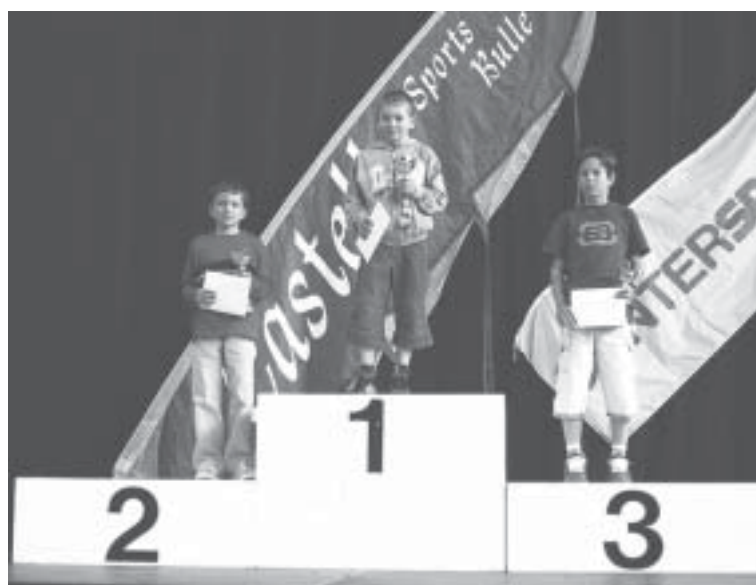
Chef Langlauf: Baumann Beat, 3052 Zollikofen  
 Chef JO Langlauf: Schneider Urs, 3550 Langnau



## Remise des prix de la coupe des enfants 2003

Le samedi 3 mai la halle principale d'Espace Gruyère réservée habituellement aux hockeyeurs recevait d'autres sportifs venus du froid. En effet la patinoire gruyérienne transformée en la circonstance en salle de cérémonie n'était pas trop grande pour accueillir les quelques trois cents enfants ayant participé à la Coupe fribourgeoise de ski alpin ou nordique. Comme durant tout l'hiver, les parents, entraîneurs et supporters étaient également invités à participer à la manifestation. Ce sont donc plus de cinq cents personnes qui dès 13 h 30 ont visité l'exposition de matériel version 2003 – 2004, puis à 18 h 30 participé au moment le plus attendu de la soirée, la remise des prix. Si les trois premiers de chaque catégorie ont pu gravir en musique les marches du podium, chaque concurrent a été appelé sur le devant de la scène pour recevoir son prix et ainsi participer pleinement à la fête. Le repas et la disco qui suivirent permirent à chacun de se divertir et de clore une magnifique saison.

Un grand merci à la maison Castella Sport et en particulier à Messieurs Noël et Didier Castella qui ont pris une part prépondérante à l'organisation de cette journée.



# Programme d'entraînement hebdomadaire pour le ski de fond Wöchentliches Langlauftraining

Date / Datum: le mercredi après-midi / Jeden Mittwoch Nachmittag  
Lieux / Wo: se renseigner au responsable / Auskunft beim Verantwortlichen  
Heure / Wann: 14h00 / Um 14 Uhr  
Participants / Wer: d'OJ à senior / Von JO bis Senior  
Matériel / Material: skis classiques et skating / Klassisch und Skating

## Responsable / Verantwortlich

Jean-François Rauber  
Les Gottes d'Avau  
1664 Epagny  
079 342 88 33

**OPEL ZAFIRA OPC**

**Le van le plus rapide d'Europe.**

Opel. Des idées fraîches pour de meilleures voitures.



www.opel.ch

- Moteur ECOTEC turbo 2.0 16V de 200 ch (147 kW)
- De 0 à 100 km/h en 8,2 secondes
- ESP (programme électronique de stabilité)
- Jantes alu 17" OPC
- Zafira OPC: Fr. 43 450.-

**Centre Automobiles Fribourg**

**Automobiles Belle-Croix SA**  
1752 Villars-sur-Glâne – Tél. 026 409 76 66

**Auto Schweingruber AG**  
1712 Tafers – Tél. 026 494 17 50

**Champ Olivier AG**  
3280 Murten – Tél. 026 670 41 63

# 14ème Coupe fribourgeoise de ski de fond

## 14. Freiburger Langlauf-Cup

### Saison 2003 - 2004

#### Juniors - Seniors / Junioren - Senioren

#### Catégories :

Dames	(D-U18 à D-masters 11)	16 ans et plus	1987 et avant
Juniors	(H-U18 et H-U20)	16 ans à 19 ans	1987 à 1984
Sénior 1	(Hommes et H-masters 1)	20 ans à 34 ans	1983 à 1969
Sénior 2	(H-masters 2 à 4)	35 ans à 49 ans	1968 à 1954
Sénior 3	(H-masters 5 à 11)	50 ans et plus	1953 et avant



<i>Jour</i>	<i>Date</i>	<i>Club organisateur</i>	<i>Genre</i>	<i>Style</i>
Di	14.12.03	Riaz Sem. Gru.	Trophée des Monts	en ligne Classique
Ve	19.12.03	Im Fang Sem. Gru.	Nocturne	Libre
Di	21.12.03	Albeuve Sem. Gru.	Coupe de Noël	Classique
Di	11.01.04	Grattavache	Semi-marathon	en ligne Libre
Me	14.01.04	Charmey	Américaine nocturne	Libre
Sa	31.01.04	Plasselb	Sprint	après-midi Libre
Sa	21.02.04	Romont	Champ. Fribourgeois (Riaz / Mosses)	Classique
Di	29.02.04	Hauteville	GPLa Liberté 30 km	en ligne Libre
Ve	02.04.04		Remise des prix	

Die Anschrift der Wettkampforganisatoren finden Sie unter: [www.swiss-ski.ch](http://www.swiss-ski.ch) (suche unter KWO/Terminkalender)

Les détails des organisateurs de compétitions se trouvent sous: [www.swiss-ski.ch](http://www.swiss-ski.ch) (recherche sous COC/calendrier des compétitions)

 **Banque Cantonale de Fribourg**  
**Freiburger Kantonalbank**

Partenaire officiel de l'Association Fribourgeoise de Ski et de Snowboard  
Offizieller Partner des Freiburger Ski und Snowboard Verbandes

**LA LIBERTÉ**

# 7ème Coupe fribourgeoise de ski de fond des enfants

## 7. Freiburger Langlauf-Cup der Kinder

### Saison 2003 - 2004

#### Catégories :

Novices	9 ans et plus jeunes	1994 et plus jeunes
OJ 1 (U12)	10 à 11 ans	1992 - 1993
OJ 2 (U14)	12 à 13 ans	1990 - 1991
OJ 3 (U16)	14 à 15 ans	1988 - 1989



Jour	Date	Club organisateur		Genre		Style
Di	14.12.03	Riaz	Sem. Gru.	Trophée des Monts	en ligne	Classique
Di	21.12.03	Albeuve	Sem. Gru.	Coupe de Noël		Classique
Di	11.01.04	Grattavache		Semi-marathon	en ligne	Libre
Me	14.01.04	Charney		Américaine nocturne		Libre
Sa	31.01.04	Plasselb		Sprint	après-midi	Libre
Sa	21.02.04	Romont		Champ. Fribourgeois (Riaz / Mosses)		Classique
Di	29.02.04	Hauteville		GP La Liberté	en ligne	Libre
Remise des Prix de la Coupe frib. des enfants à Bulle, Espace Gruyère, AFSS et Castella-Sport						

**Partenaires officiels de la Coupe fribourgeoise des enfants**  
**Offizielle Partner des Freiburger Kindercups**



Tous les jeudis conseil  
 fartage pour le week-end  
 sur  
[www.castella-sport.ch](http://www.castella-sport.ch)





## Réglementations définitives du matériel pour la saison 2003/04 Definitive Materialbestimmungen für die Saison 2003/04 FIS et/und Swiss Ski

### Damen und Juniorinnen (84-88)

#### Dames et Juniors

##### Standhöhe/hauteur

Ski-Bindung/fixation	= 55 mm
Schuhsohle/semelle de chaussure	= 45 mm

##### Skibreite/largeur de ski

Mindestbreite/largeur min. ohne Toleranz/sans tolérance	60 mm
--	-------

##### Skilänge/longueur de ski

Slalom	= 155 cm.
Descente / Abfahrt	
WC	210 cm
EC/FIS	Keine Regel /aucune réglementation
Super-G	
WC	= 200 cm
EC/FIS	= 195 cm
Riesenslalom/slalom géant	
WC	= 180 cm
EC/FIS	= 175 cm

##### Skiradius/rayon du ski

Abfahrt/decente	
WC	= 45 m (-1m)
EC/FIS	= 40 m
Super-G	= 33 m
Riesenslalom/slalom géant	= 21 m

### JO I/OJ I (91-92)

#### Standhöhe/hauteur

Ski-Bindung/Ski-fixation SL/GS	= 50 mm
Ski-Bindung/Ski-fixation DH/SG	= 55 mm / rayon junior
Schuhsohle/semelle de chaussure	= 45 mm
(Pour les courses DH & SG avec des skis GS les hauteurs de GS sont tolérées)	
(Für DH & SG Rennen werden GS-Skis mit der GS-Standhöhe toleriert)	

##### Skibreite/largeur de ski

Mindestbreite/largeur min. ohne Toleranz/sans tolérance	60 mm
--	-------

##### Skilänge/longueur de ski

Minimale Skilänge/longueur minimale	= 130 cm
-------------------------------------	----------

##### Skiradius/rayon du ski

Swiss-Ski empfehlung recommendation Swiss-Ski	GS 14 m minimum
FIS Regel/règle FIS	14 m Minimum

Diese neue Regelungen annullieren und ersetzen die alten Bestimmungen !

Ces nouvelles régulations annulent et remplacent les anciennes règles !

### Herren und Junioren (84-88)

#### Messieurs et Juniors

##### Standhöhe/hauteur

Ski-Bindung/fixation	= 55 mm
Schuhsohle/semelle de chaussure	= 45 mm

##### Skibreite/largeur de ski

Mindestbreite/largeur min. ohne Toleranz/sans tolérance	60 mm
--	-------

##### Skilänge/longueur de ski

Slalom	= 165 cm.
Descente / Abfahrt	
WC	215 cm
EC/FIS	Keine Regel /aucune réglementation
Super-G	
WC	= 205 cm
EC/FIS	= 200 cm
Riesenslalom/slalom géant	
WC	= 185 cm
EC/FIS	= 180 cm

##### Skiradius/rayon du ski

Abfahrt/decente	
WC	= 45 m (-1m)
EC/FIS	= 40 m
Super-G	= 33 m
Riesenslalom/slalom géant	= 21 m

### JO II/OJ II (89-90)

#### Standhöhe/hauteur

Ski-Bindung/Ski-fixation SL/GS	= 50 mm
Ski-Bindung/Ski-fixation DH/SG	= 55 mm / rayon junior
Schuhsohle/semelle de chaussure	= 45 mm
(Pour les courses DH & SG avec des skis GS les hauteurs de GS sont tolérées)	
(Für DH & SG Rennen werden GS-Skis mit der GS-Standhöhe toleriert)	

##### Skibreite/largeur de ski

Mindestbreite/largeur min. ohne Toleranz/sans tolérance	60 mm
--	-------

##### Skilänge/longueur de ski

Minimale Skilänge/longueur minimale	= 130 cm
-------------------------------------	----------

##### Skiradius/rayon du ski

Swiss-Ski empfehlung recommendation Swiss-Ski	GS 17 m minimum
FIS Regel/règle FIS	17 m Minimum

# 18ème Coupe fribourgeoise de ski alpin

## 18. Freiburger Cup Alpin

### Saison 2003-2004

#### Juniors- Seniors / Junioren - Senioren

Dames / Damen: 1988 et plus âgées / und älter  
 Juniors / Junioren: 1988 - 87 - 86 - 85 - 84  
 Seniors / Senioren I: 1983 -1974  
 Seniors / Senioren II: 1973 -1955  
 Seniors / Senioren III: 1954 et plus âgés / und älter

**STÖCKLI**  
 THE SWISS SKI  
 1806 St-Légier s/Vevey  
 Sponsor de la coupe fribourgeoise de ski  
 Sponsor des Freiburger Skicups

Jour Tag	Date Datum	Manifestation Veranstaltung	Lieu Ort	Genre Art	Organisateur Organisator
DI/SO	11.01.04	Slalom spécial /Spezialslalom	Jaun	2xSL	SC Treyvaux
DI/SO	25.01.04	Champ. fribourgeois géant Freiburger Meisterschaft Riesenslalom <i>1ère manche compte pour le titre 1. Lauf zählt für den Titel</i>	Lac-Noir/ Schwarzsee	2xGS	SC Schwarzsee
DI/SO	01.02.04	Champ. fribourgeois slalom Freiburger Meisterschaft Slalom <i>1ère manche compte pour le titre 1. Lauf zählt für den Titel</i>	Jaun	2xSL	SC Siviriez
DI/SO	01.02.04	Champ. fribourgeois Combiné 1ère manche slalom spécial 1ère manche géant	Jaun	1xC	SC Siviriez
DI/SO	08.02.04	Slalom géant / Riesenslalom	Les Paccots	2xGS	SC Mont-Cheseaux
DI/SO	29.02.04	Derby de la Berra / Grand Prix Ochsner	La Berra	2xGS	SC La Roche
DI/SO	07.03.04	Derby des Paccots / Derby du Pralet	Les Paccots	2xGS	SC Châtel-St-Denis
DI/SO	14.03.04	Grand Prix du Mouret	Charmey	SLP	SC Le Mouret
VE/FR	02.04.04	Remise des prix Preisverleihung	Le Pâquier		SC Vudallaz-Epagny

Die Anschrift der Wettkampforganisatoren finden Sie unter: [www.swiss-ski.ch](http://www.swiss-ski.ch) (suche unter KWO/Terminkalender)  
 Les détails des organisateurs de compétitions se trouvent sous: [www.swiss-ski.ch](http://www.swiss-ski.ch) (recherche sous COC/calendrier des compétitions)

 **Banque Cantonale de Fribourg**  
**Freiburger Kantonalbank**

Partenaire officiel de l'Association Fribourgeoise de Ski et de Snowboard  
 Offizieller Partner des Freiburger Ski und Snowboard Verbandes

**LA LIBERTÉ**

# 7ème Coupe fribourgeoise des enfants alpin

## 7. Freiburger Kindercup Alpin

### Saison 2003 - 2004

Schtroumpf(ettes) / Schlümpfe: 1995-1996  
 Minimes / Mini: 1993-1994  
 OJ / JO I 1991 -1992  
 OJ / JO II 1989 -1990



La Coupe fribourgeoise des enfants est ouverte à tous les enfants nés entre 1989 et 1996.  
 Der Freiburger Kindercup ist allen Kindern der Jahrgänge 1989-1996 zugänglich.

Jour Tag	Date Datum	Manifestation Veranstaltung	Lieu Ort	Genre Art	Organisateur Organisator	Inscription Einschreibung
SA/SA	17.01.04	Coupe frib. des enfants	Bellegarde/Jaun	2xRS	SC Ependes	Willy Moret *
SA/SA	21.02.04	Coupe frib. des enfants	Charmey	2xRS	SC Fribourg	Willy Moret *
SA/SA	28.02.04	Coupe frib. des enfants	La Berra	2xRS	SC La Roche / SC Treyvaux	Willy Moret *
SA/SA	06.03.04	Coupe frib. des enfants	Moléson	2xSL	SC Villars-sur-Glâne	Willy Moret *
SA/SA	13.03.04	Coupe frib. des enfants	Charmey	SLP	SC Le Mouret	Willy Moret *
SA/SA	01.05.04	Remise des Prix de la Coupe frib. des enfants à Bulle, Espace Gruyère, AFSS et Castella-Sport				

**Inscription - Anmeldung \***

**Willy Moret**

Tél. / Tel. : 026 - 913 76 14

Fax: 026 - 912 11 11

E-mail: [soft.chrono@bluewin.ch](mailto:soft.chrono@bluewin.ch)



**Partenaires officiels de la Coupe fribourgeoise des enfants**  
**Offizielle Partner des Freiburger Kindercups**



Tous les jeudis conseil  
 fartage pour le week-end  
 sur  
[www.castella-sport.ch](http://www.castella-sport.ch)



# Courses alpines minimales et OJ / ARS et SSM Alpine Rennen für Mini und JO / SSM und ARS

Organisées par des clubs fribourgeois  
Von Freiburger Klubs organisiert

## Saison 2003-2004

Catégories	Années/ Jahrgang
Minimes :	1993 à 1995 (ARS) 1993 à 1997 (SSM)
OJ I :	1991 - 1992
OJ II :	1989 - 1990

Inscription selon programme Swiss Ski

Einschreibung gemäss Programm Swiss Ski

Date Datum	Manifestation Veranstaltung	Lieu Ort	Genre Art	Organisateur Organisator	Inscription Anmeldung	Tel. Tel.
DI03.01.04 SO03.01.04	Championnats Fribourgeois OJ Course à points n° 2 et 3 Freiburger JO-Meisterschaften	La Chia	RS	Alpina Bulle	Willy Moret	026/913 76 14
SA 14.02.04	Championnats ARS OJ Course à points n° 5	Les Paccots	RS	Châtel-St-Denis	J-C Perroud	021/947 59 56
DI 15.02.04	Championnats ARS OJ Course à points n° 6	Les Paccots	SL	Châtel-St-Denis	J-C Perroud	021/947 59 56
SA 21.02.04	Interrégion OJ Ouest	Molésion	RS	Vudallaz Epagny	Selon sélection IR Ouest	026/ 921 13 80
DI 22.02.04	Interrégion OJ Ouest	Molésion	SL	Vudallaz Epagny	Selon sélection IR Ouest	026/ 921 13 80
SA 21.02.04	SSM Meisterschaften 4. Pt.-Rennen	Schwarzsee	SL	Schwarzsee	Tourimusbüro Schwarzsee	026/412 13 13
SA 21.02.04	SSM Meisterschaften 5. Pt.-Rennen	Schwarzsee	RS	Schwarzsee	Tourimusbüro Schwarzsee	026/412 13 13
SO 22.02.04	SSM Meisterschaften Skicross 6. Pt.-Rennen	Schwarzsee	SC	Schwarzsee	Tourimusbüro Schwarzsee	026/412 13 13
SO 22.02.04	Schwarzsee/Gurnigel Skicross LOEB-Trophy	Schwarzsee	SC	Schwarzsee	Tourimusbüro Schwarzsee	026/412 13 13
DI07.03.04	Championnats Fribourgeois OJ Course à points n° 7	Molésion	SL	Chalamala Gruyères	J-F Redard	026/913 76 14

Die Anschrift der Wettkampforganisatoren finden Sie unter: [www.swiss-ski.ch](http://www.swiss-ski.ch) (suche unter KWO/Terminkalender)

Les détails des organisateurs de compétitions se trouvent sous: [www.swiss-ski.ch](http://www.swiss-ski.ch) (recherche sous COC/calendrier des compétitions)



## Banque Cantonale de Fribourg Freiburger Kantonalbank

Partenaire officiel de l'Association Fribourgeoise de Ski et de Snowboard  
Offizieller Partner des Freiburger Ski und Snowboard Verbandes



# Mérites et distinctions Ehrungen und Auszeichnungen

*Les personnes suivantes sont porteuses de l'insigne de mérite de l'AFSS :  
Folgende Personen sind Träger des FSSV-Verdienstabzeichens :*

## **Membres d'honneur de l'AFSS: Ehrenmitglieder des FSSV:**

Ackermann Josef, SC Alterswil  
Bielmann Christophe SC La Berra, La Roche, président d'honneur  
Brünisholz Emil, SC Plasselb, Ehrenpräsident  
Clément Jean-Claude, SC Broc  
Hänni Jakob, SC Flamatt,  
Kolly Dominique, SC Praroman-Le Mouret, président d'honneur  
Küffer Rudolf, SC Enzian-Berg, Schmitten, Ehrenpräsident  
Lötscher-Egger Ingrid, SC Plaffeien  
Perroud Louis, SC Grattavache-Le Crêt  
Pogrietz Norbert, SC Schwarzsee und Murten  
Rappo Heribert, SC Plaffeien  
Rüffieux Anton, SC Plasselb  
Ruffieux Claude, SC Dents Vertes, Charmey  
Schaller Josef, SC Tafers

## **Compétiteurs, fonctionnaires de clubs et de l'association: Wettkämpfer, Club- und Verbandsfunktionäre:**

Abbé Guy Oberson, SC Vudallaz-Epagny  
Andrey Daniel, Gliss R Club, Romont  
Ansermot Roger, SC Vudallaz-Epagny  
Baeriswyl Josef, SC Tafers  
Balmer Eric, SC Riaz  
Bapst Frank, SC Schwarzsee  
Bielmann Daniel, SC Treyvaux  
Bielmann Nicolas, SC Treyvaux  
Blanchard Hans, SC Enzian-Berg, Schmitten  
Bourgknecht Jean, SC Riaz  
Bovey Jean-Marie, SC Dents Vertes, Charmey  
Brügger Joseph, SC Plaffeien  
Brügger Markus, SC Plaffeien  
Brügger Michael, SC Plaffeien  
Brügger Moritz, SC Plasselb  
Buchs Andreas, SC Hochmatt, Im Fang  
Buchs Edy, SC Hochmatt, Im Fang  
Buchs Gérard, SC Hochmatt, Im Fang  
Buser Felix, SC Schwarzsee  
Colliard Dominique, SC Praroman-Le Mouret  
Cottier Agathe, SC Hochmatt, Im Fang  
Cottier Dominik, SC Hochmatt, Im Fang  
Cottier-Bapst Sonja, SC Schwarzsee  
Currat François, , SC Grattavache-Le Crêt  
Deschenaux Olivier, Gliss R Club, Romont  
Devaud Daniel, SC Grattavache-Le Crêt  
Dousse Hans, SC Plasselb  
Dubuis Sébastien, SC Praroman-Le Mouret  
Dunand Maurice, SC Vudallaz-Epagny  
Egger Anton, SC Plasselb  
Fasel Georges, SC Tafers  
Fasel Karin, SC Plaffeien

Gachet Frédy, SC Vudallaz-Epagny  
Gaillard Philippe, SC La Berra, La Roche  
Gaillard Stéphane, SC La Berra, La Roche  
Genoud Fabienne, SC Praroman-Le Mouret  
Giroud Georges, La Berra, La Roche  
Jaggi Louis, SC Hochmatt, Im Fang  
Jordan Marie-Josée, SC Riaz  
Kolly Claude, Praroman-Le Mouret  
Küffer Walter, SC Enzian-Berg, Schmitten  
Lehmann Otto, SC Alterswil  
Longchamp Anne, SC Vudallaz-Epagny  
Mabboux Christian, SC Dents Vertes, Charmey  
Marguet-Castella Marie-Paule, SC Vudallaz-Epagny  
Mast Andreas, SC Schwarzsee  
Mauron Christophe, SC La Berra, La Roche  
Mauron Claude, SC La Berra, La Roche  
Mauron Marius, SC Vudallaz-Epagny  
Mesot Jean-Pierre, SC Grattavache-Le Crêt  
Michaud Philippe, Praroman-Le Mouret  
Mooser Bernard, SC Enzian-Berg, Schmitten  
Mooser Fredy, SC Edelweiss, Jaun  
Mooser Markus, SC Hochmatt, Im Fang  
Moret Didier, SC Grattavache- Le Crêt  
Niquille Pascal, SC Hochmatt, Im Fang  
Odermatt André, SC La Berra, La Roche  
Page André, SC Praroman-Le Mouret  
Piller Daniel, SC Riaz  
Piller Herbert, SC Riaz  
Rauber Benjamin, SC Praroman-Le Mouret  
Rauber Jean-François, SC Hauteville  
Riedo Alfons, SC Schwarzsee  
Ritschard Daniel, SC Plaffeien  
Rolle Philippe, SC Praroman-Le Mouret  
Romanens Daniel, SC Riaz  
Savary-Fragnière Erica, SC Riaz  
Scaiola Jean-Philippe, SC Gliss R Club, Romont  
Scheuner Beat, SC Alterswil  
Schrag Michael, SC Schwarzsee  
Schuway Alfons, SC Hochmatt, Im Fang  
Schuway Andeas, SC Edelweiss, Jaun  
Schuway Christoph, SC Hochmatt, Im Fang  
Schuway Lukas, SC Hochmatt, Im Fang  
Schuway Yvan, Estavayer-Le-Lac  
Schweiggruber Emerith, SC Tafers  
Sciboz André, SC Praroman-Le Mouret  
Sudan Jean-Pierre, SC Broc  
Théraulaz Arthur, SC La Berra, La Roche  
Trachsel Willy, SC Plasselb  
Vial Grégoire, SC Praroman-Le Mouret  
Vial Nicolas, SC Praroman-Le Mouret  
Waeber René, SC Enzian-Berg, Schmitten  
Wicky Joël, SC Vudallaz-Epagny  
Zbinden Bruno, SC Schwarzsee  
Zbinden Kurt, SC Schwarzsee  
Zbinden Peter, SC Alterswil

***Lors de la dernière assemblée des délégués à Fribourg, l'insigne du mérite de l'AFSS a été décerné à George Fasel, Christian Mabboux et René Waeber pour leurs dévouement envers le ski.***

***An der letzten Delegiertenversammlung in Freiburg wurde Georges Fasel, Christian Mabboux und René Waeber für ihre Verdienste zum Wohle des Skisports mit dem FSSV-Verdienstabzeichen geehrt.***

**Georges Fasel, SC Tafers**



Seit der Gründung des SC Tafers, vom 1. September 1978 bis 2003, war Georges im Clubvorstand tätig. Die ersten Jahre als Beisitzer, einige Jahre als JO Chef und 11 Jahre als technischer Leiter sowie als Vizepräsident. Während seiner 25-jährigen Tätigkeit hat der Gemeindeangestellte den Club, der heute über 400 Mitglieder zählt, wesentlich mitgestaltet und geprägt. Der leidenschaftliche Skifahrer, der auch seit einigen Jahren den Freiburger Alpin-Cup bestreitet, hat auch das Club-Logo entworfen; sämtlich Ski Tage und mehrer Clubrennen standen unter seiner Führung. An der Jubiläums-Versammlung, 25 Jahre SC Tafers, wurde er für sein grosses Engagement zum Ehrenmitglied ernannt. Merci Georges für die geleistete Arbeit.

Il a en effet fait partie du comité du SC Tavel en tant que chef technique et vice-président pendant 25 ans (1978-2003), soit depuis la constitution du club. Pour ses prestations et performances extraordinaires, il a ainsi été élu membre d'honneur par l'assemblée du club. Bravo et un tout grand merci à toi Georges.

**Christian Mabboux SC Charmey les Dents Vertes**



- 15 ans caissier
- Chef OJ Alpin depuis 1998
- 2 ans Président Ad-intérim
- Membre du comité course nocturne Nordique Américaine Flocon d'or

Encore jeune et déjà plus de 20 ans membre dévoué du comité de son club. Plus de 15 ans comme caissier, 2 ans président ad-intérim. Depuis 1998 chef OJ Alpin. Participe à toutes les organisations de concours de son club. Nous souhaitons voir encore longtemps sa grande silhouette sur nos pistes. Bravo et merci Christian.

Christian ist noch jung, hat aber schon mehr als 20 Jahre dem Vorstand seines Klubs gewidmet. – 15 Jahre als Kassierer, 2 Jahre als Präsident ad-interim und seit 1998 JO-Chef. Zudem nimmt er an allen organisierten Wettbewerben seines Klubs teil. Wir hoffen, dass wir seine grosse Silhouette noch lange auf unseren Pisten antreffen werden. Bravo und danke für alles, Christian.



**René Waeber, SC Enzian-Berg, Schmitten**

Als Vizepräsident von 1995 bis 1998 und anschliessend während 4 Jahren Präsident, hat René mit sehr viel Engagement den Skiclub geführt. Mit seiner unkomplizierten Art hat er sehr viel für sein Club realisiert. Der FEW-Monteur ist ein leidenschaftlicher Skifahrer und weist auch mehrere Klassierungen im Freiburger Alpin-Cup auf. Wir können nur hoffen, dass der Club und der Skisport im Allgemeinen auch in Zukunft von seinem Einsatzwillen und von seinen profunden Kenntnissen profitieren können. Bravo René und ein herzliches Dankeschön.

Vice-président dès 1995 à 1998 et ensuite président pendant 4 ans, René a dirigé le Club avec beaucoup d'engagement. Le monteure de l'EEF est un skieur passionné est il a réussi à se classer plusieurs fois lors de la Coupe Fribourgeoise de ski alpin. Nous espérons que le Club et le ski pourrons en profiter encore dans le futur. Bravo René et un tout grand merci.



## Ehrung von Wettkämpfer- Innen Mérites de compétiteurs- trices

**10 participations à la Coupe fribourgeoise de ski  
10 Beteiligungen am Freiburger Ski Cup**



**Dominique Colliard      1958      SC Le Mouret**

Dominique appartient à la catégorie des skieurs pratiquant vraiment pour le plaisir, ce qui ne l'empêche pas d'obtenir d'excellents résultats. Sportif complet, il pratique de nombreux sports pour occuper ses loisirs; cyclisme, aviron, natation. La pratique de tous ces sports lui permet de garder la grande forme.

Dominique gehört zu der Kategorie von Skifahrern, die ihren Sport wirklich aus purer Freude ausüben. Dies hindert ihn jedoch nicht daran, exzellente Resultate zu erzielen. Dieser komplette Sportler füllt seine Freizeit mit vielen verschiedenen Sportarten aus: Velo fahren, Rudern, Schwimmen – dies erlaubt ihm fit zu bleiben.



**Philippe Rolle      1949      SC Le Mouret**

Professeur d'éducation physique, expert J+S. Membre ESS de ski de La Berra voilà pourquoi Philippe truste depuis plus de 10 ans les podiums lors de nos compétitions. Figure 8 fois au palmarès de la Coupe. Toujours souriant Philippe pratique avec succès le tennis, le vélo et le golf.

Sportlehrer, J&S – Experte, Mitglied der Skischule Berra – nicht erstaunlich, dass Philippe seit mehr als 10 Jahren an unseren Wettkämpfen regelmässig das Podium betritt. Ganze acht Mal hat er schon den Freiburger Cup gewonnen.



**Benjamin Rauber      1975      SC Le Mouret**

S'il est un compétiteur toujours souriant et discret, c'est notre champion Benjamin. Multi champion fribourgeois et romand, il a également participé plusieurs fois aux championnats suisses. Membre des cadres de l'ARS et de l'interrégion il a participé durant 9 saisons aux courses FIS, avec à la clef 1 victoire en course FIS sur l'île de Chypre. Autre grande passion, le VTT.

Wenn sie einen lächelnden, aber eher diskreten Wettkämpfer sehen, dann ist dies unser Champion Benjamin. Der mehrfache Freiburger- und Westschweizermeister hat sogar an mehreren Schweizermeisterschaften teilgenommen. Als Mitglied des ARS Kaders und der Interregion hat er während 6 Skisaisons an FIS Rennen teilgenommen und sogar eines gewonnen - auf Zypern! Seine andere grosse Leidenschaft ist das Mountainbike.



**Grégoire Vial                      1973 SC            Le Mouret**

Contrairement à son bouillant frère Nicolas, Grégoire est l'homme calme et discret, bien que toujours présent aux avants postes. A part le ski Grégoire, a une autre passion: l'athlétisme où il brille de mille feux. Multi champion fribourgeois des 110 m haies, il est également médaillé aux championnats suisses de la discipline. Pratique également le VTT et le hockey sur glace.

Im Gegensatz zu seinem lauten Bruder Nicolas, ist Grégoire eher der ruhige und diskrete Typ. Trotzdem ist er immer bei den ersten dabei. Neben dem Skifahren, hat Grégoire auch noch eine andere Leidenschaft, nämlich die Leichtathletik, in der er glänzende Resultate erzielte. Der mehrfache 110m Hürden Freiburgermeister hat in der gleichen Disziplin sogar eine Medaille an den Schweizermeisterschaften geholt. Zum Ausgleich fährt er Mountainbike und spielt Eishockey.



**Andreas Schuwey                      1976                      SC Jaun**

Andreas, der ungeduldige Raser, gehört zu den besten Wettkämpfer unseres Kantons. Er fährt um zu gewinnen. Der mehrfache SSM Meister war lange Mitglied des gleich benannten Kaders. Dieser wahrhafte «Mann des Schnees» (um nicht zu sagen Schneemann ☺) ist der einzige, der es schafft, sowohl im Skifahren wie auch im Snowboarden und im Tourenskifahren ein Podiumsplatz zu ergattern. Im Rahmen seines Clubs amtet er als Technischer Chef. Die Jugendlichen des SC Jaun haben ein unglaubliches Glück, dass sie auf einen qualitativ so guten Trainer zählen können.

Bouillant fonceur Andreas est l'un des plus brillants compétiteurs de notre canton. Il court toujours pour gagner. Multi champions SSM dont il a fait partie des cadres OJ et Juniors. Véritable homme de la neige, il est le seul à pouvoir figurer sur un podium aussi bien en ski, qu'en snowboard ou en peaux de phoques. Au sein de son club, il fait partie du comité en tant que chef technique. Les jeunes du club on vraiment de la chance de pouvoir compter sur un moniteur de cette qualité.



**Daniel Ritschard                      1971                      SC Plaffeien**

Daniel ist ein grosser Skisport-Fan, der auch nach über 20 Jahren die Begeisterung am herrlichen Winterskisport behalten hat. Als Mitglied des bern-freiburgischen JO-Kaders begann seine Skisportkarriere im Jahr 1985. Seine sportliche Laufbahn war gekrönt von FIS-Einsätzen sowie unzähliger Podestplätze. Der heutige Wirtschaftsinformatiker amtete von 1991-2000 als Junioren- und JO-Trainer des bern-freiburgischen Regionalkaders (SSM) und ist aktuell Chef Alpin des Regionalverbandes Bern-Freiburg .

Daniel trat im Jahr 1992 dem SC Plaffeien bei, um inmitten seiner Skifreunde für bernische Konkurrenz zu sorgen.

Daniel est un grand fan de ski, même après 20 ans de pratique il a gardé toute sa motivation. Il commença sa carrière dans les cadres OJ de la bernoise en 1985. Sa carrière sportive fut couronnée de participations à de multiples courses FIS et de nombreux podiums régionaux. Cet informatien de métier fut aussi entraîneur des OJ et des juniors, de 1991 à 2000, dans les cadres de l'association bernoise (SSM) et est actuellement encore en fonction comme chef alpin de ce cadre régional. Daniel fit son entrée au SC Plaffeien en 1992 afin de relever la concurrence parmi ses amis skieurs.





### Stumpe – Seppu 1960 SC Tafers

Josef Baeriswyl ist sicher einer der auffälligsten Rennfahrer des Freiburger Cup's. Allen ist er bekannt, als der, der mit der Zigarre im Mund das Rennen fährt. Er lässt keine Gelegenheit aus, um andere Clubkameraden als Rennfahrer im Freiburger Cup zu motivieren. Sein Motto „Mitmachen kommt vor dem Rang“! Früher für den SC Alterswil gestartet, fährt er heute beim SC Tafers. Aus beruflichen Gründen ist er leider gezwungen nach 4 Jahren das Amt des Präsident des Ski-Club Tafers abzugeben.

Josef Baeriswyl est une figure marquante du ski fribourgeois. Il est reconnu de tous lors de ses descentes, car nul autre ne participe à une course avec un cigare dans la bouche. Il ne manque pas une occasion de motiver ses camarades de club à participer à la coupe fribourgeoise de ski, car pour lui la participation est plus importante que le rang final. Il commença sa carrière au SC Alterswil et court aujourd'hui sous les couleurs du SC Tavel. Il dut abandonner la présidence de ce club après 4 ans de bons et loyaux services pour des raisons professionnelles.

### Le coureur surnommé "Cigare"

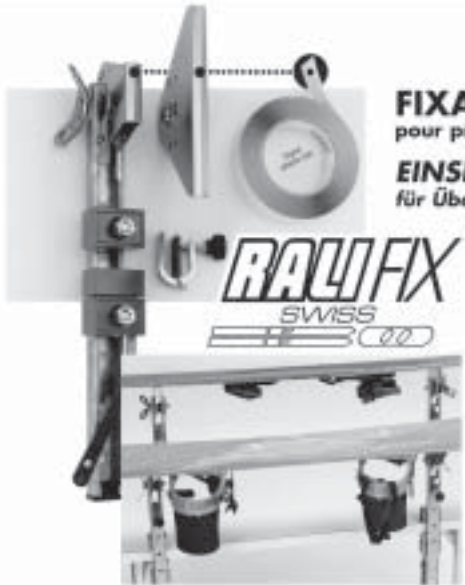


Während der nächsten Saison 2003-2004 werden folgende Konkurrenten das zehnjährige Jubiläum feiern können. Es handelt sich um Mooser Natacha, Wenger Nils, Vial Michel, Neuhaus Hans, Deschenaux Olivier, Giroud Bernard und Ménétrety Gilbert.

Pour la saison 2002-2003, les compétiteurs suivants pourront atteindre 10 ans de participation. Il s'agit de Mooser Natacha, Wenger Nils, Vial Michel, Neuhaus Hans, Deschenaux Olivier, Giroud Bernard et Ménétrety Gilbert.

Jean-Claude Clément  
Responsable Coupe fribourgeoise





**FIXATION**  
pour préparation de ski ou snowboard  
**EINSPANN-VORRICHTUNG**  
für Überholen von Skis und Snowboard

**RALIFIX**  
SWISS

Un produit  
de la gamme RALI  
Ein Produkt der  
RALI-Serie

**SAMVAZ**  
CH - 1618 Châtel-St-Denis Pra-de-Plan  
Tél. 021 948 34 34 Fax 021 948 34 35  
INTERNET: <http://www.samvaz.ch>  
E-MAIL: [info@samvaz.ch](mailto:info@samvaz.ch)

## Die Mitglieder des FSSV Les membres de l'AFSS

### Les clubs / die Clubs - Saison 2003 / 2004

	Nom du club Clubname	No FSS Nr. SSV	Nom du club Clubname	No FSS Nr. SSV	Nom du club Clubname	No FSS Nr. SSV		
1	Alpina, Bulle	801	20	Giboulées, Grangettes	-	39	Rikiki, Chavannes-Forts	1139
2	Alterswil	195	21	Grandvillard	387	40	Romont (Gliss R Club)	344
3	Biffe-Botterens	-	22	Grattavache-Le Crêt	599	41	Rue	-
4	Bouloz	847	23	Hauteville	18	42	SAS, Fribourg	1252
5	Bourgo, Estavannens	-	24	Hochmatt, Im Fang	670	43	Schmitten	-
6	Broc	581	25	La Berra, La Roche	198	44	Schwarzsee	568
7	Chalamala-Gruyères	297	26	La Tour-de-Trême	813	45	Siviriez	434
8	Châtel-St.-Denis	279	27	L'Aiglon, Enney	801	46	St. Bernard, Remaufens	671
9	Colombettes, Vuadens	577	28	Le Cergny, Vaulruz	412	47	St. Georges, Corminboeuf	-
10	Corjon, Montbovon	429	29	Le Chamois, Crésuz-Châtel	838	48	St. Martin	950
11	Dents Vertes, Charmey	163	30	Le Moléson, Paquier-Montbarry	619	49	St. Silvester	873
12	Dompierre	-	31	Les Chevalets, Cerniat	698	50	Subdued (Moléson)	-
13	Dubs (Marly)	-	32	Lys, Albeuve-Neirivue	446	51	Tafers	1018
14	Ebendes	998	33	Marly	855	52	Treyvaux	1002
15	Edelweiss, Jaun	377	34	Mt.-Chéseaux, Bossonnens	517	53	Ueberstorf	1182
16	Enzian-Berg, Schmitten	798	35	Plaffeien	800	54	Villars-sur-Glâne	1112
17	Flamatt	409	36	Plasselb	383	55	Vudallaz Epagny	597
18	Fribourg	85	37	Praroman-Le Mouret	854			
19	Giblousia, Villarlod	849	38	Riaz	334			

Après la démission du SC morat, 55 clubs sont affiliés à l'AFSS.

L'assemblée des délégués dispose donc au max. de 289 voix:  
55 clubs avec au max. 5 voix = 275 voix (art. 16 des statuts) et  
14 membres d'honneurs = 14 voix (art. 5 des statuts).

Nach der Demission des SC Murten sind beim FSSV 55 Clubs angeschlossen.

Die Delegiertenversammlung verfügt demnach über max. 289 Stimmen:  
55 Clubs mit höchstens 5 Stimmen = 275 Stimmen (Art. 16 der Statuten) und  
14 Ehrenmitglieder = 14 Stimmen (Art. 5 der Statuten).



Nom/adresse Name/Adresse	Fonction Funktion	Tel privé Tel privat	Tel prof. Tel Büro	No. fax Nr. Fax	E-mail
Sebastien DUBUIS Derrey-La-Cabuche 6 1756 Onnens	Président Präsident	026-4700860	079-6061508		sebadubuis@spoker.com
Heribert RAPPO Rte de Beaumont 18 1700 Fribourg	Président suppl. Stv. Präsident	026-424 54 02 079-232 82 54	026-305 23 11	026-305 23 01	rappohe@fr.ch
Jean-Claude CLEMENT Route du Tir 20 1636 Broc	Coupe Fribourgeoise Freiburger Cup	026-921 13 18 079-708 51 63			jce-ct@bluewin.ch
Bertrand ROMAGNOLI Le Sapex 57 1637 Charmey	Finances Finanzen	026-927 39 15 079-653 42 90	026-929 82 33	026-929 85 97	bertrand.romagnoli@raiffeisen.ch
Hansueli FORRER Rt de Villars-le-Grand 12 1580 Avenches	Alpin	026-675 29 34 079-436 95 81	026-675 55 12	026-675 56 12	skiserviceforrer@bluewin.ch
Ouvert / Offen	Ski de fond Langlauf				
Jean Paul RIME Clos de la Chapelle 385 1661 Le Pâquier	Coupe des enfants Kindercup	026-912 56 27			j-paul.rime@bluewin.ch
Daniel ROMANENS Le Crêt 1633 Marsens	Relève Nachuchs	026-915 35 80			romanens.philipona@telesonique.ch
Cédric LIARD Rue de l'Eglise 74 1680 Romont	Marketing	026-6521121			cedricliard@hotmail.com
Ouvert / Offen	Snowboard				
Philippe Zbinden Rte de Bel-Air 56 1723 Marly	Marketing Relations Presse	026-4300358 079-4637227	079-6072957		courses@afss.ch
Emerith SCHWEINGRUBER Es Mottes 1784 Cournillens	Secrétariat Sekretariat	079-626 72 31	026-494 17 50	026-494 10 50	emerith.schweingruber@mcnet.ch

## AFSS / FSSV

## Commissions permanentes / Kommissionen

2003 / 2004

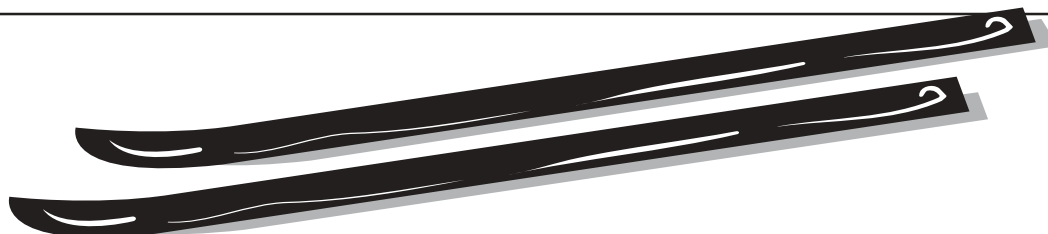
Nom/adresse Name/Adresse	Fonction Funktion	Tel privé Tel privat	Tel prof. Tel Büro
André ODERMATT Montévaux 18 1726 Farvagny	Journal	079-2871237	026-919 15 11 andre.odermatt@ tanksystem.com
Fabienne GENOUD Rte du Lavapesson 25 1763 Grange-Paccot	Secrétariat/traduction Sekretariat/ Uebersetzung	026-321 22 24 079-703 75 10	geftim@freesurf.ch
Nicolas BIELMANN Montsofloz 1634 La Roche	Classement Coupe frib. Klassierung Frib. Cup	079-395 80 76	
Olivier MONNEY  1630 Bulle	Relève alpine Nachwuchs	026-912 59 48	
Jean-Pierre MESOT Rte de Villaraboud 1684 Mézières	Nordique Nordisch	026-652 25 58	

## AFSS / FSSV

## Organe de contrôle / Kontrollorgan

2003 / 2004

Nom / Adresse Name / Adresse	Tel privé Tel privat
Beat Egger Panoramastrasse 65 1712 Tifers	026/494.06.37
Pascal Niquille rte Derrière la Roche 72 1637 Charmey	026/927.23.35
Georges Gremion rue de la Perreire 11 1635 La Tour-de-Trême	026/912.58.72



## Presse / Radio

Nom/adresse Name/Adresse	Responsable Verantwortlich	Tel prof. Tel Büro	No. fax Nr. Fax	E-mail
<b>Freiburger Nachrichten</b> Sportredaktion Bd de Pérolles 42 1700 Fribourg	Guido Biemann Walther Buchs	026-426 47 47	026-426 47 40	fn.sport@freiburger- nachrichten.ch
<b>La Liberté</b> Rédaction sportive Bd de Pérolles 42 1700 Fribourg	Patricia Morand (alpin) Georges Blanc (nordique) Pascal Dupasquier	026-426 44 27 026-426 44 30 026-426 44 29	026-426 44 00	pam@laliberte.ch g.blanc@laliberte.ch p.dupasquier @laliberte.ch
<b>La Gruyère</b> Rédaction sportive Rue de la Léchère 10 Case postale 352 1630 Bulle	Karine Allemann Alain Sansonnens	026-919 69 00	026-919 69 01	karine.allemann@ lagruyere.ch alain.sansonnens @lagruyere.ch
<b>Radio Fribourg SA</b> Service des sports Rue de Romont 35 1700 Fribourg	Alain Thévoz	026-347 34 66	026-347 34 97	sports@radiofr.ch
<b>Radio Freiburg AG</b> Sportredaktion Rue de Romont 35 1700 Freiburg	Barbara Colpi	026-347 34 01	026-347 34 96	redaktion@radiofr.ch
<b>Journaliste libre</b> Pierre-Henri Bonvin 1651 Villarvolard		026-915 27 45	026-915 27 50	
<b>L'Objectif</b> Rédaction sportive Rte Moncor 12 1752 Villars-sur-Glâne		026-409 72 72	026-409 72 71	
<b>Berner Zeitung</b> « Kanton Freiburg » Dammweg 9 Nordring 3013 Bern	Hans-Ulrich Schaad	031-330 37 73 079-250 77 45	031-330 37 30	hansulrichschaad@ bernerzeitung.ch berner@ bernerzeitung.ch
<b>La Glâne</b> Rédaction sportive La Folliaz 1691 Villarimboud		026-653 29 29	026-653 21 48	
<b>Cablecom singine</b> <b>Cablecom romande</b>		026-493 40 86 026-422 20 00	026-493 47 07 026-422 20 01	

## Insertions d'annonce dans le Journal de l'AFSS/Informationen für Inserenten

*Clôture de la rédaction du journal de l'AFSS no 12, 1 Mars 2004*  
*Redaktionsschluss am 1. März 2004 für das FSSV-Organ Nr. 12*

**Edition :** bi-annuelle - mai/juin, pour l'assemblée des délégués  
- oct/nov, pour la conférence des Présidents  
**Ausgabe:** Halbjährlich - Mai/Juni, für die Delegiertenversammlung  
- Okt/Nov, für die Präsidentenkonferenz

**Tirage :** ~ 500 exemplaires  
**Auflage:** ~ 500 exemplare

<b>Tarifs :</b>	<b>1 page/Seite A4</b>	<b>~180 x 240 mm</b>	<b>Fr. 300.-</b>
<b>Preise :</b>	<b>1/2 page/Seite</b>	<b>~180 x 120 mm</b> <b>~90 x 240 mm</b>	<b>Fr. 150.-</b> <b>Fr. 150.-</b>
	<b>1/4 page/Seite</b>	<b>~180 x 60 mm</b> <b>~90 x 120 mm</b>	<b>Fr. 100.-</b> <b>Fr. 100.-</b>

*Rabais pour 2 éditions 20%*  
*20% Rabatt für 2 Ausgaben*

**Responsable AFSS pour les annonces / Inseratenverwaltung**

**Envoyer à:**  
**André Odermatt**  
**Montévaux 18**  
**1726 Farvagny**

**Natel: 079-287 12 37**  
**andre.odermatt@tanksystem.com**

**Format :**  
- image/papier ... scanner - fichier électronique «.tif»  
- fichier électronique «.bmp» - fichier électronique «.jpg»

**Nous vous remercions pour votre soutien et votre confiance.**

**Wir danken für Ihr Interesse und Vertrauen.**



Un grand merci à tous nos sponsors!  
Pensez à eux lors de vos prochains achats ou contrats.

Ein grosses Dankeschön an alle unsere Sponsoren!  
Berücksichtigen Sie sie bei Ihren nächsten Einkäufen oder Verträgen.



## Banque Cantonale de Fribourg Freiburger Kantonalbank

Partenaire officiel de l'Association Fribourgeoise de Ski et de Snowboard  
Offizieller Partner des Freiburger Ski und Snowboard Verbandes



INTERPROFESSION DU VACHERIN FRIBOURGEOIS  
Rue Condémine 56 • CH-1630 Bulle 2  
Tél ++41-26-919 87 50 • Fax ++41-26-912 87 49  
E-mail: secretariat@federation-patronale.ch

**Sponsor du classement interclub**  
**Sponsor der Interclub-Klassierung**

Co-Sponsor



**INTERSPORT** **INTERSPORT**<sup>®</sup>  
INTERSPORT Schweiz AG  
www.intersport.ch

Partenaires officiels de la coupe fribourgeoise des enfants  
Offizielle Partner des Freiburger Kindercups



SWISS MADE 

**Side Watch**<sup>®</sup>

TIME FOR A REVOLUTION

Orama SA, Condémine 60, 1630 Bulle 2  
Tél. 026 912 57 70 Fax 026 912 70 13



## **STÖCKLI** THE SWISS SKI

**1806 St-Légier s/Vevey**  
Sponsor de la coupe fribourgeoise de ski  
Sponsor des Freiburger Skicups





**IT'S GREAT - THANK YOU VERY MUCH !**

Pour le soutien généreux, un grand merci aux sponsors et donateurs, à la presse, aux organisateurs de concours et à toutes les personnes qui se sont engagées en faveur du ski fribourgeois.

Für die grosszügige Unterstützung ein herzliches Dankeschön: Den Sponsoren, den Gönnern, den Presseleuten, den Wettkampforganisatoren und allen freiwilligen Helfern.

**SPORT-TOTO** Soutient l'AFSS / Unterstützt den FSSV